

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 3:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Skąd bracia święci powołania niebiańskiego uczestnicy przyjrzyjcie się tego Wysłannika i Arcykapłana wyznania naszego Pomazańca Jezusa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stąd, bracia święci,* uczestnicy powołania niebieskiego,** *** skupcie się**** na Apostole i Arcykapłanie***** naszego wyznania,***** na Jezusie,*****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stąd też, bracia święci, powołania niebieskiego uczestnicy, zrozumieście (Tego) Wysłannika* i Arcykapłana wyznania naszego, Jezusa, ⁸⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Skąd bracia święci powołania niebiańskiego uczestnicy przyjrzyjcie się (tego) Wysłannika i Arcykapłana wyznania naszego Pomazańca Jezusa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stąd, bracia święci, współuczestnicy powołania niebieskiego, skupcie uwagę na Jezusie, Apostole i Arcykapłanie wyznawanych przez nas prawd,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego, bracia święci, uczestnicy niebieskiego powołania, zwróćcie uwagę na Apostoła i Najwyższego Kapłana naszego wyznania, Chrystusa Jezusa;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż, bracia święci, powołania niebieskiego uczestnicy! obaczcie Apostoła i najwyższego kapłana wyznania naszego, Chrystusa Jezusa,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Stąd, bracia święci, uczestnicy wezwania niebieskiego, obaczcie Apostoła i najwyższego Kapłana wyznania naszego, Jezusa,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego, bracia święci, uczestnicy powołania niebieskiego, zwróćcie uwagę na Apostoła i Arcykapłana naszego wyznania, Jezusa,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeto, bracia święci, współuczestnicy powołania niebieskiego, zważcie na Jezusa, posłańca i arcykapłana naszego wyznania,

¹⁾ <x>670 1:15</x>

²⁾ powołania, κλήσεως, lub: wezwania; autor powołuje się na godność adresatów, którą posiadają lub tracą w zależności od stosunku do Jezusa.

³⁾ <x>530 1:9</x>; <x>560 1:18</x>; <x>560 4:1</x>; <x>570 3:14</x>; <x>650 6:4</x>

⁴⁾ <x>650 2:1</x>

⁵⁾ <x>650 4:14</x>; <x>650 6:20</x>; <x>650 7:26</x>; <x>650 8:1</x>; <x>650 9:11</x>

⁶⁾ wyznania, τῆς ὁμολογίας ἡμῶν, lub: wyznawania, tj. Tego, którego wyznajemy, lub tego, co w związku z Nim wyznajemy.

⁷⁾ Jezus, Syn Boży, przedstawiony jest jako Apostoł (ἀπόστολος) i Arcykapłan (ἀρχιερεὺς) wyznawanych przez nas ewangelicznych prawd w odróżnieniu od prawd opartych na posłannictwie i Prawie Mojżesza. Ze względu na Jego godność i dzieło, Jezusa można nie tylko postawić obok Mojżesza, ale także bez trudu stwierdzić, że Jego znaczenie jest o wiele większe. Jezus i Mojżesz byli wybawicielami, ale o ile Mojżesz wyprowadził lud z niewoli egipskiej do odpoczynku ziemi obiecanej, o tyle Jezus wyprowadził nas z niewoli grzechu do odpoczynku, który zapewnia wiara (<x>650 2:1415</x>; <x>650 4:3</x>, 9). Z Mojżeszem łączy Go wprawdzie wierność, ale przewyższa On Mojżesza tak, jak chwała budowniczego przewyższa chwałę zbudowanego przez Niego domu i jak syn Pana domu przewyższa sługę domu (<x>650 3:6</x>). Apostoł, ἀπόστολος, nawiązuje do posłannictwa Jezusa (<x>470 10:40</x>; <x>470 15:24</x>; <x>480 9:37</x>; <x>490 9:48</x>; <x>500 4:34</x>; <x>500 5:24</x>, 30, 36-38).

⁸⁾ W spolszczonej formie: "Apostoła".

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego też, święci bracia, uczestnicy niebiańskiego powołania, zwróćcie uwagę na apostoła i arcykapłana naszego wyznania – Jezusa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A zatem, bracia święci, których łączy to samo niebiańskie powołanie, wpatrujcie się w Jezusa, apostoła Bożego i najwyższego kapłana naszego wyznania.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dlatego, święci bracia, uczestnicy powołania z nieba, popatrzcie uważnie na tego Wysłannika i Arcykapłana naszego wyznania — na Jezusa,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak więc, bracia moi, uświęceni i powołani do społeczności z Bogiem, wpatrujcie się w Jezusa, w którego wierzymy jako w posłanego przez Boga arcykapłana.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przeto, święci bracia, uczestnicy niebieskiego powołania, rozważcie, że Jezus, apostoł i arcykapłan naszego wyznania,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тому, святі брати, учасники небесного покликання, вважайте на посланця і архиєрея нашого віровизнання - Ісуса,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Stąd też, święci bracia współuczestnicy niebiańskiego powołania, poznajcie Apostoła oraz Arcykapłana naszej zgody, Jezusa Chrystusa,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego, bracia, których Bóg sobie zastrzegł, którzy macie udział w wezwaniu z nieba, pomyślcie uważnie o Jezui, w którym publicznie uznajemy Bożego wysłannika i kohena gadola.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A zatem, bracia święci, uczestnicy powołania niebiańskiego, zważajcie na apostoła i arcykapłana, którego wyznajemy – Jezusa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyjaciele, jesteście święci i powołani do życia wiecznego. Pamiętajcie więc o Jezusie, Bożym posłańcu i najwyższym kapłanie naszej wiary.